



Oinarri teknikoen agiria
Ertzaintzaren agiriak eta aplikazioak estandarizatzeko eta Ertzaintzaren Polizia
Terminologia Datu Base Eleaniztuna eguneratzeko.

1. Lehiaketaren xedea

Lehiaketa honen xedea da Ertzaintzan erabiltzen den dokumentazioa zein aplikazioak estandarizatzeko eta Ertzaintzaren Polizia Terminologia Datu Base Eleaniztuna eguneratzeko enpresa aukeratzea.

2. Helburu eta ezaugarri teknikoak

2.1. Helburuak

Ertzaintzan Euskararen Erabilera Normalizatzeko Planaren barruan corpusaren normalizazioaren aldeko ekintzak aurreikusi dira. Besteak beste, polizia terminologia estandarizatzea eta Ertzaintzak darabiltzan aplikazio informatiko eta agirien euskarazko kalitatezko corpora osatzea.

Testuinguru honen barruan honako helburu zehatzak landuko dira:

- Polizia agiriak eta aplikazioak estandarizatzea eta corpora sortzea.
- Terminologia fitxak egitea.

2.2. Ezaugarri teknikoak

- Polizia dokumentazioa eta aplikazio informatikoak estandarizatzea eta corpora sortzea. Ertzaintzak darabiltzan agirien zein aplikazio informatikoen euskarazko kalitatezko corpora osatzeko, ondoko urratsak eman behar dira:
 - Agiriak/aplikazioak estandarizatzeko irizpideak eta prozedura ezarri: Erakundearen irudia, Letra-tipoa, Dokumentuok euskaraz betetzeko jarraibideak (e.b. daten eta zenbakien idazkera, ortografia-arauak, letra-larrien erabilera, laburdurak, laburtzapenak eta akronimoak, legezko xedapenei buruzko aipamenak, Ertzaintzaren egituraren gaineko zerrendak), eta Agiri bereziak (txantilo bidez kudeatzen ez direnak).
 - HOST aplikazioko diligentziak, aktak, eskaerak eta agiriak, oro har, eta kodifikazioak. HOSTen 273 dokumentu-mota daude gaztelaniaz eta horietatik 69 daude euskaraz ere bai.
 - HOST aplikazioko normalizazio lanaren helburua bikoitza da: euskaraz gehien erabiltzen diren agiriak berrikustea, terminologia bateratzeko eta kalitatea hobetzeko, eta euskaraz dagoen agiri-kopurua gehitzea, euskarazko dokumentuen erabilera areagotze aldera. Hau da, zenbat eta dokumentu gehiago euskaratuta egon, orduan eta aukera handiagoa egongo da herritarrek euskara erabil dezaten ertzain-etxeetako gestioetan.
 - HOST aplikazioa normalizatzeko agirietako kodifikazioak estandarizatu beharko dira. Diligentziak eta gainerako dokumentuak eguneratzeak berekin dakar



kodifikazio taulak aldatu beharra, gaztelaniaz baino ez daudelako (epaitegietako kodeak, zigor kodeak, ...)

DOKUMENTUAREN IZENA	ITZULTZEKO HITZ KOP.
Epaitegietako kodeak	1200
Zigor kodeak	7074
Bestelako kodeak	3741

- HOST aplikazioa normalizatzeari gain beste aplikazio informatikoak ere estandarizatu dira: Euskarri eta ACTIVU aplikazioak. Eta orokorrean indarrean dauden eta jartzeko dauden aplikazio berriei hizkuntzaren estandarizazioan laguntza eta aholkua ematea.
- Estandarizatuak agiritatik/aplikazioetatik terminoak erauzi.

- Terminologia fitxak egitea.

Ertzaintzaren Polizia Terminologia Datu Base Eleaniztuna orraztu eta fitxa berriekin elikatu. Fitxak euskaraz, gaztelaraz, frantsesez eta ingelesez beteko dira eta definizioez jantziko dira. Egituraren gainekoak direnean alemanieraz ere. Ondoren fitxak EUSKALTERM-en sartzeko prestatuko dira.

Zaharkituta geratu diren fitxen egokitzapena (Ertzaintzaren egitura aldaketak, legeria aldaketak; egoera eta errealtate berriak; unean uneko beharkizunak; Euskaltzaindiaren edo HAEE/IZOren irizpideak,...).

Kontuan hartu behar da adibidez lege bat edo arautegi bat aldatzen denean, zaharra ez dela datu basetik ezabatzen. Fitxan adierazi egin behar da zaharkituta edo indargabetuta dagoela, edo ez dela aplikatzen, baina mantendu egiten da fitxa. Gauza bera egiten da organigrama eta egiturako fitxa zaharrekin.

Horiek guztiak egin ondoren, **Euskalterm formatura ekartzea**. Burutzen diren fitxa berri guztiak garbitu eta txt. formatura konbertitzen dira Euskalterm Datu Base Publikorako prestatzeko. Formatua:

*<sailkapena> Fitxa terminologikoa

*<euskara>

<definizioa>

<espainiera>

<frantsesa>

<ingeleza>



2.3. Prezioa

Prezioak bi kontzeptu hauek hartzen ditu bere baitan:

- Polizia dokumentazioa/aplikazioak estandarizatzea eta corpusa sortzea. Normalizatutako dokumentuak kuantifikatuko dira.
- Terminologia fitxak egitea. Fitxa berriak eta fitxa eguneratuak, Ertzaintzaren Polizia Terminologia Datu Basean zein EUSKALTERMen sartzeko prest daudenak.

Polizia terminologia eta polizia agirien zein aplikazioen estandarizazioa batera landuko dira, batean zein bestean egin beharreko lanek lotura hertsia dutelako, edo beste era batera esanda, agirien edota aplikazioen estandarizazioan hasitako lanak jarraipena duelako polizia terminologiarekin egin beharreko lanean. Hots, kate-lana da. Agiriak estandarizatu ondoren bertatik terminoak erauzi behar dira, gero terminoak definizioez jantzi eta beste lau edo bost hizkuntzetara itzultzeko, eta azkenik Ertzaintzaren Hiztegi Terminologikoa nahiz Euskalterm elikatzeko.

Fitxak egitea honela kuantifikatuko da: urtero 400/450 fitxa lau edo bost hizkuntzetan egingo dira. Fitxa oso bakoitza prezio honetan kontabilizatuko da gehienez : 13 euro + BEZ.

Polizia dokumentazioa estandarizatzea honela kuantifikatuko da: urtero gutxienez 1.000 orrialde, bakoitza 2.000 karaktereekin estandarizatuko dira. Karaktere bakoitza prezio honetan kontabilizatuko da gehienez : 0,09€ + BEZ.

Urte batean 400/450 fitxa terminologiko prestatu eta gutxienez 1.000 orrialde estandarizatzeke lana izateaz gain, txitean bitean gai polizialekin lotutako itzulpenak gauzatu beharko dira.

Lan hau betetzeko gehienezko aurrekontua honako hau izango da:

2022 urtea: 75.000 €

2023 urtea: 150.000 €

2024 urtea: 75.000 €

Fakturak hilerro aurkeztuko dira. Kontratu honi dagokionez, interesatuek kopuru bakarra adierazi beharko dute.

3. Betebehar teknikoak eta giza baliabideak

Enpresa esleipendunak jarriko ditu programa hau aurrera eramateko beharrezkoak diren baliabide teknikoak eta informatikoak, hala nola, ordenagailuak, inprimagailuak, materialak, bibliografiak, ibilgailuak, etab. Joan-etorriak sortutako gastuak enpresa esleipendunarenak izango dira.

Enpresa kontratatzaileak lan hau betetzeko terminologo, itzultzaile eta hizkuntza paisaia lanetan adituak diren langileak izan beharko ditu.



Aipatutako lanak gehien bat Erandioko Segurtasun Sailaren Administrazio eta Zerbitzuen Sailburuordetzaren egoitza nagusian egingo dira, Giza Baliabideen Zuzendaritzako Prestakuntza eta Normalkuntza ataleko egoitza nagusian hain zuzen ere eta hilean 200 bat ordukoa izango da.

4. Mendekotasun funtzionala eta organikoa.

Segurtasun Sailak ez du inolako loturarik izango langile horiekin (ez lan-harremanik, ez kontraturik, ez harreman funtzionalik, ez bestelako loturarik), ez kontratua indarrean dagoen bitartean, ez amaitu ondoren.

Horrenbestez, Segurtasun Sailak ez du inolako erantzukizunik izango hirugarrenei eragindako kalteengatik, enpresa esleipendunaren legezko ordezkarien, enpresako kolaboratzaileen edo zerbitzu ematen diotenen ekintzen edo omisioen ondorioz.